

## Etude biblique : le grain de sénevé

<p><b>Marc 4</b>  <sup>26</sup> Καὶ ἔλεγεν Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς  <sup>27</sup> καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.  <sup>28</sup> αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.  <sup>29</sup> ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.</p> <p><sup>30</sup> Καὶ ἔλεγεν Πῶς ὁμοιωσωμεν<sup>1</sup> τὴν βασιλείαν<sup>2</sup> τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ<sup>3</sup> θῶμεν;  <sup>31</sup> ὡς κόκκῳ σινάπεως<sup>4</sup>, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὄν πάντων τῶν σπερμάτων<sup>4</sup> τῶν ἐπὶ τῆς γῆς  <sup>32</sup> καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ<sup>5</sup> κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ</p>	<p><b>Marc 4</b>  <sup>26</sup> Il dit aussi: Ainsi est le royaume de Dieu: c'est comme si un homme jetait de la semence sur la terre,  <sup>27</sup> et dormait et se levait de nuit et de jour, et que la semence germât et crût sans qu'il sache comment.  <sup>28</sup> La terre produit spontanément du fruit, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, et puis le plein froment dans l'épi;  <sup>29</sup> et quand le fruit est livré, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est arrivée.</p> <p><sup>30</sup> Il disait aussi: Comment comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-nous?  <sup>31</sup> Il est semblable à un grain de moutarde, qui, lorsqu'il est semé sur la terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre;  <sup>32</sup> et après qu'il est semé, il monte<sup>7</sup> et devient plus grand que toutes les herbes, et fait de grandes branches, de sorte que les oiseaux du ciel<sup>8</sup> peuvent demeurer sous son ombre.</p>	<p><b>Matthieu 13</b></p> <p><sup>31</sup> Il leur proposa une autre parabole, disant: Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et sema<sup>9</sup> dans son champ: lequel est, il est vrai, plus petit que toutes les semences; mais quand il a crû, il est plus grand que les herbes<sup>10</sup> et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent et demeurent dans ses branches.</p>	<p><b>Luc 13</b></p> <p><sup>18</sup> Et il disait: À quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je?  <sup>19</sup> Il est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et jeta<sup>12</sup> dans son jardin; et il crût<sup>13</sup> et devint un grand arbre, et les oiseaux du ciel demeuraient dans ses branches.</p>
---	--	--	--

<sup>1</sup> Omoi : semblable. Qu'est-ce qui est pareil ?

<sup>2</sup> Basil : royaume ou règne

<sup>3</sup> Sinapi : sénevé

<sup>4</sup> Sperma : graine

<sup>5</sup> Poiei : faire. A donné le mot « poésie »

<p>πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.  <sup>33</sup> Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύνατο ἀκούειν</p> <p><sup>34</sup> χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις<sup>6</sup> μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.</p>	<p><sup>33</sup> Et par plusieurs paraboles de cette sorte, <b>il leur annonçait la parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre;</b></p> <p><sup>34</sup> mais il ne leur parlait pas sans parabole; <b>et en particulier il interprétait tout à ses disciples.</b></p>	<p><sup>33</sup> Il leur dit une autre parabole: Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prit et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout fût levé.</p> <p><sup>34</sup> Jésus dit toutes ces choses aux foules en paraboles, et sans parabole il ne leur disait rien;</p> <p><sup>35</sup> <b>en sorte que fût accompli ce qui a été dit par le prophète, disant: "J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je préférerai des choses qui ont été cachées dès la fondation du monde<sup>11</sup>".</b></p>	<p><sup>20</sup> Il dit encore: À quoi comparerai-je le royaume de Dieu ?</p> <p><sup>21</sup> Il est semblable à du levain qu'une femme a pris et mis dans trois mesures de farine, pour faire lever toute la pâte.</p>
---	---	--	--

Code couleur :

Passages propre à chaque évangile

Passages commun à Marc et Matthieu

Passages commun à Marc et Luc

Passages commun à Matthieu et Luc

<sup>6</sup> Idios : personnel propre > identité sans mimétisme

<sup>13</sup> Auxano : croître

<sup>12</sup> Ballo : jeter. Mot qu'on retrouve dans « parabole »

<sup>10</sup> Lakhanon : légume

<sup>9</sup> Speiro : semer

<sup>8</sup> Références au psaume 104 et en Ezechiel 17/22-24

<sup>7</sup> S'ouvre vers le haut

<sup>11</sup> Ps 78/2

### Royaume des cieux versus Royaume de Dieu :

L'évangile de Mathieu s'adresse à des lecteurs judéo-chrétien, qui sont de culture juive. Or les juifs utilisent des métaphores ou des périphrases pour parler de Dieu, ils ne le nomment pas. C'est une façon de s'éloigner de Dieu pour mieux le respecter.

Les évangiles de Marc et Luc s'adressent à des lecteurs grecs, hellénisants, qui utilisent déjà dans leur culture le mot dieu, theos.